

FE DE ERRATAS

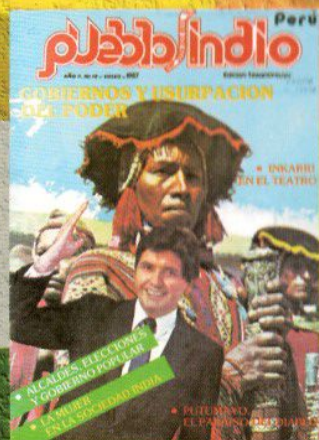
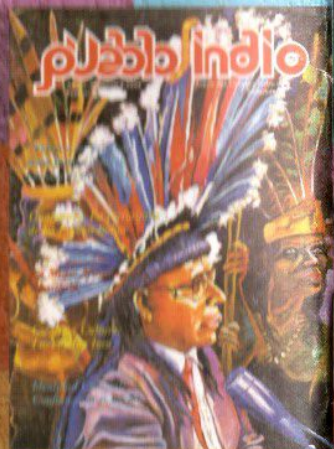
	<u>Dice</u>	<u>Debe decir</u>
Tapa	Vocero del Pueblo Indio de Sudamerica	Vocero del Consejo Indio de Sudamerica
Crédito	concentimiento escrito del Pueblo Indio	consentimiento escrito de Pueblo Indio
Presentación Pág. 4	al honorem	ad-honorem

pueblo indio

VOCERO DEL CONSEJO DE SUD AMERICA
PRIMER SEMINARIO SOBRE:

**IDEOLOGIA,
FILOSOFIA Y
POLITICA DE LA
INDIANIDAD**

CUSHIVIANI (NACION ASHANINKA) JULIO 1982
ANTISUYU PERU



EDITORIAL CATACORA TEL.F.: 228-4303

pueblo indio



pueblo indio

VOCERO DE PUEBLOS Y ORGANIZACIONES INDIGENAS

pueblo indio

AÑO XX

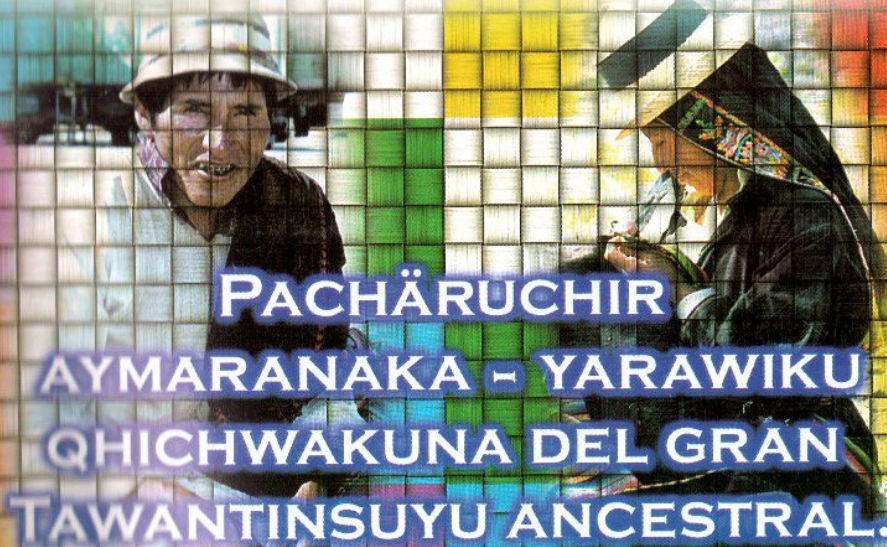
No.18

NOVIEMBRE DE 2001

VOCERO DEL INDIO DE SUDAMERICA



20 Años de la Revista Pueblo Indio



PACHÄRUCHIR

AYMARANAKA - YARAWIKU

QHICHWAKUNA DEL GRAN

TAWANTINSUYU ANCESTRAL.

PRESENTACION

El Consejo Indio de Sud América (CISA) en esta oportunidad tiene el agrado de entregar a los lectores, la revista **PUEBLO INDIO** No. 18 editado en La Paz - Qullasuyu-Bolivia. El primer número se editó en Lima - Perú, hace veinte años, en 1981 como vocero del CISA, con el objetivo de «sacar a luz el COLONIALISMO, el RACISMO, la EXPLOTACION ECONOMICA y el ETNOCIDIO, que tienen postrados a nuestras Naciones y Pueblos Indios».

En Sud América y de circulación mundial, la revista **PUEBLO INDIO** es el único medio de comunicación que ha podido llegar hasta un número de edición muy significativo. Todo esto ha representado al CISA muchas dificultades, particularmente de orden financiero, toda vez que el CISA es una organización sin fines de lucro de una posición política independiente de cualquier confesión religiosa, de alineamiento político o de promoción estatal.

El presente número lleva un material sumamente interesante escrito por poetas y poetisas aymara-qhichwas, producto del Primer Concurso Internacional de Poesía Qhichwa - Aymara convocado el 2 agosto y verificado el 12 de octubre de 2001 del calendario gregoriano (cg).

El evento ha sido la culminación de una iniciativa de la Asociación de Literatura y Artes CASCADAS y del CISA con la cooperación del Fondo de Contribuciones Voluntarias de las Naciones Unidas para el Decenio Internacional de los Pueblos Indígenas del Mundo, de la Radio San Gabriel de la ciudad de El Alto, del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes de Bolivia, de la Asociación QAMAYU y de los medios de comunicación social de Bolivia.

PUEBLO INDIO

Vocero del Consejo Indio de Sudamerica

Depósito Legal 4 - 3 - 109 - 01

Casilla 12043

Impreso en Imp. "CATACORA"

Tel. 2284363

***Toda reproducción está prohibida sin el
consentimiento escrito del Pueblo Indio***



La Convocatoria al Concurso ha sido lanzada el 2 de agosto de 2001 en la ciudad de El Alto, Qullasuyu- Bolivia para la Nación Aymara y Qhichwa de los países de Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Hasta el 24 de septiembre la Comisión Organizadora ha recibido más de un centenar de poesías en aymara y qhichwa.

El Jurado Calificador fue compuesto por personalidades en representación de las diferentes instituciones: la Prof. Gladys Marquez y Prof. Salustiano Ayma, designados por la Unidad de Desarrollo Curricular del Ministerio de Eduacción, Cultura y Deportes; Prof. Bonifacio Mamani designado por la Radio San Gabriel, la institución QAMAYU delegó a un grupo de sus asociados docentes y estudiantes universitarios aymaras bajo la dirección del Lic. Martín Callisaya y la Coordinación del Jurado estuvo a cargo del Prof. Samuel Coronel Gutiérrez de CISA - CASCADAS.

Después de un intenso trabajo de 15 días (29 de septiembre al 12 de Octubre de 2001), el Jurado Calificador ha evacuado un informe final con la nómina de personas clasificadas en las diferentes categorías en Aymara y Qhichwa y el día 12 de octubre del año en curso en el Salón de la Federación de Padres de Familia de la ciudad de El Alto se realizó el acto de entrega de premios a los poetas y poetisas aymaras y qhichwas:

IDIOMA QHICHWA.

Categoría adulto:

Primer premio: Señor Orlando Pozo Tapla con «Jasut'isqa Llaqtapaq Yuyaynin».

Segundo premio: Señor Guillermo Zambrana Pérez con «Inka Llaqta».

Tercer premio: Fue declarado desierto.

IDIOMA AYMARA.

Categoría Adulto:

Primer premio: Lic. Gualberto Sirpa Flores con «Markasa», Segundo premio: Prof. Natalio Humérez Tambo con «Yapuchiri».

Tercer premio: Clemente Mamani Laruta con «Akhamäspati».

Categoría Adulto Honorífico:

Prof. Félix Layme Payrumani con «Pacha Kuti».

Categoría Juvenil:

Primer premio: Cholita Ana Cristina Choque con «Qullasuyu Munat Markaja».

Segundo premio: Cholita Margarita Mamani con «Qullasuyu».

Tercer premio: Cholita Elvira Pérez Gómez con «Qullasuyu Markasa».

Premios de estímulo:

- Lorenzo Inda con «Qullasuyu Jach'a Pachamama».
- Dionicio Laruta Pacosillo con «Tupaq Katari».
- Zulma J. Mamani Quispe con «Qullasuyunkir Yatiqirinaka».
- Luis Quispe Mamani con «Nayraqatar Sarantañäni».
- Hugo Laruta con «Nayraqatar Sarañäni».
- Daniel W. Gutiérrez con «Qullasuyukir Aymarataka».
- Reina Amaru Aruquipa con «Wartulina Sisa».

Las poesías están escritas en idiomas aymara y qhichwa, no podemos hacer la traducción por el presupuesto del tiempo y financiamiento. Nuestro objetivo es llegar a las escuelas, colegios, universidades, comunidades, ayllus y markas o llajtas aymara-qhichwa.

La difusión de esta publicación se realizará por todos los medios de comunicación social a nuestro alcance como

radios, televisión y periódicos. También se organizarán festivales, ferias literarias en los que los ganadores del concurso declamarán sus obras de arte poético.

Las distancias, el costo de difusión masiva, el trabajo dependiente y la duración de los viajes, han hecho que la convocatoria haya tenido más respuesta en el sector boliviano. Sin embargo, por el éxito alcanzado, nuestro deseo es re-editar esta iniciativa en otros países de la región, donde la lengua aymara - qhichwa, aunque todavía soterrada por causa de las sociedades neocolonialistas, está vigente en toda su profundidad ideológica y su belleza expresiva.

Desde la verificación y premiación del certamen **I Concurso Internacional de la Poesía Aymara - Qhichwa**, el tiempo ha transcurrido rápidamente y el reducido personal al honorem del CISA - CASCADAS ha tardado algún tiempo en la adecuación de las escrituras de algunos participantes al alfabeto único del Aymara-qhichwa, en la diagramación y otros trabajos previos para la publicación.

Pero hay tenemos la satisfacción de presentar este ramillete de bellas letras gullánas a los que cultivan la lengua aymara- qhichwa y saludamos a los Pachäruchirinaka y a los Yarawikukuna del Gran Tawantinsuyu.

El Alto (Quillasuyu) Bolivia, 20 de noviembre de 2001.

Julio Tumiri A
COORDINADOR GRAL.
DEL CISA

Samuel Coronel G.
REPRESENTANTE CASCADAS

JASUT'ISQA LLAQTAPAQ

Por Orlando Pozo Tapia

Nacido en Aykili - Cochabamba, el 24 de julio de 1955, con C.I. 935722 C.
Músico de profesión, radicado en Cochabamba. Ha presentado un poema musicalizado, dedicado a Aiquile su pueblo natal.

Waranqa suqta pachaq
suqta chunka uqniyuq watapi.
JARK'IRI sutiuyuq
llaqtay paqarimurqa.

Chantaqa, waranqa pusaq pachaq
jisq'un chunka jisqun niyuq.
AIQUILE sutiuyuq
qhipakurqa.

Kay llaqtapiqa ima munay
chiqan kawsay karqa
maypichä runa masipura
kawsayniykuta qhallallachiq kaq kayku.

Maypichä urqkunaga sach'amanta
q'ala qhatasta karqa
mayunkunatastaq yakuqa
maytapuni chhalalarillaqtaq.

INKA LLAYTA.

Por Guillermo Zambrana Pérez.

Kaypiqa
sumaq sumaqmanta.

Jump'i ch'allayta
ñawpaqman apasurqanku.

Kunanga TATA INTI, PACHA MAMA.
/Qankunata tapuriyta munaykichi*q*/.
¿Imaraykutaq chay jinata,
phiñakurqankichi*q*?

Kunanta jina, mana ima mikhunayuyq.
Mana maypi puñunayuyq,
pampachasqas, saruchasqas,
qhisachasqas, rikhurinaykupaq.

Pampa mast'ayuyq,
Janaqpacha qhantayuyq kanaykukama.
¿Mamachu qhampa kamachiyiykita
maychus kasqanta ruwarqayku?
¿Chay jina juchasapasunichu kayku?

Yuyayniyman jinaqa runaqa
pantayniyuqpuni kayku/.
Chayrayqutaq TATA INTI. PACHA MAMA,
sunquyqu ukqumanta pacha,
qhispichinawayquta mañakuyku.*

Nacido en la ciudad de Potosí el 25 de junio de 1921, con
C.I. 731723, Profesor jubilado y radicado en la calle G.
Rouma No. 1012, Alto Obrajes - La Paz.

Manku Qhapaq, Mama Uqllu
chaypi quchamanta p'utusqas,
qhari warmi rikhurispa
Inka llaqta sayachisqanku.

Qhari, qharimasisninta
jall'pa tarpuy yachachisqa,
warmitaq, warmiwawasta t'ipayta,
sumaq wayk'uyta yachachisqa.

Mana juchachakuspa
wawqis jina kawsanankupaq.
Ama llulla, ama suwa, ama qhillata
unanchachisqanku, Intiq churin
kanakupaq.

Tukuyrinku yanapanakuspa
khuska llank'anankupaq,
mink'ata, aynita, sirwiñakuta
samaqta yachachisqanku.

Machupijchupi wasichakuspa
manchayta k'ikarisqanku,
wik'uña, allpaqa millmasmanta
sumaqta p'achakusqanku.

Inka Atahuallpa, wakharwan
Tawantinsuyuta q'uchunakuspa,
manchayta maqanakuspa,
wanchinakuy munasqanku.

Chayjinata maqanakusqaqtinku,
jatun quchanta jamuspa,
q'ara ispañulis chayamusqanku,
cruz nisqa lalqasta apamusqa.

Wanchina k'ullusinkuwan manchachispa
tukuy imasninkuta q'uchusqanku,
urquspi qullqi tarispa
mit'a nisqata churaykusqanku.

Mañana jina kawsay atispa,
tukuy Tawantinsuyu qhaparisqa,
mana uywas jina jasut'isqa
kayta munaykuñachu nispa.

Khasillata, yuraq k'arasta kharqunapaq,
manchay achkha runas wañusqnanku,
indionasinkuk'arachakuspa,
astaway jasut'isqanku. 8

MARKASA.

Lic. Gualberto Sirpa Flores
con C.I. 491191 LP. Actualmente es docente
del INS Warisata.

- 1.- Qullasuy qullan aski wiñay markasa
Liphipkir qullan aski wiñay markasa
Anqaxans wali suma unt'at markasa
Wajja kunayman yänakan markasa.
- 2.- Qhapaq suma kankañamax wali aytatawa
Jisa, markachir wawanakamax yäqatawa
Munkañ llamp'u chuyman ispananitawa
Jisk'a jach'a jan tukuskir illanakanitawa.
- 3.- Qullasuy markasat lup'isin uñatatapxañäni
Qullasuy markasat amuyt'asin p'arxtapxañäni
Utjirinakas ñanqhamp apsusitapxat arsusipxañäni
Markachirinakar tukjañ munapxatapat saykatapxañäni.
- 4.- Tayna laq'a achichilanakasat amtasipxañäni
Ispall illa yänakasar suma luqtapxañäni
Pachamam wiñay uywirisat mayisipxañäni
Willkatat ch'amapamp thuruñchasipxañäni.
- 5.- Kheits khitiyan kawkis kawkipana
Ch'iyaras jutpan janq'us waräpna
Axsarañanaks aruspan ñanqhanaks wakiypana
Thantha yänakas uñichayitpan qullqs chillitpana.
- 6.- Qullasuy markachirinakax wiñay qullanäptanwa
Tupak Katari achichillasas wiñay qullanarakiwa
Wartulina Sisa Taykasas wiñay qullanarakiwa
Juk'amp laq'a achichilanakasas qullanarakiwa.

YAPUCHIRI

Prof. Natalio Humérez Tambo
de la localidad de Kasillunca - Pacajes, 38 años de servicio

- 7.- Jichhapach aymar markachirinaka, tantacht'asipxañäni
Alay aynachtuqin markachirinaka, qutucht'asipxañäni
Waña patan quta thiyän markachirinaka,
tumpthar'isipxañäni
Willka jalsu willka jalanttuqin markachirinaka, mayak
tukupxañän.
- 8.- Qhichw arsurinakampis kikiparak mayak tukupxañäni
Inti jalstuqin markachirinakampis waythapisipxañäni
Guarani markachirinakampis aruskipt'asipxañäni
Anqäx aymaränakarur jawillt'apxañäni.
- 9.- Iripirinaks jiwaspach utt'ayasxañasawa
Tantachäwinak taypit chhijllasxañasawa
Markas jiwaspach kunkanchayasxañasawa
Markasat wali amuyt'irinak qunt'ayasxañasawa.
- 10.- Wankar tixt'asis pinkill ayquyapxañäni
Wiphal laphapt'ayasis putut jachäpxañäni
Q'uraw antutasin laqamp phañchayapxañäni
Kirkiwinak jayllt'asis inalmam phawatapxañäni

¡JALLALL AYMAR MARKASA! *

Ajanumas laq'amäki, amparamas pharantata
Kayumas k'ak'alljata, janchimas qarjata
Uhjamaw aymar yapuchirin jakäwipaja
Janiw chachas warmis ukatx p'inqaskaspati.

Uñnaqamas uñnaqamaki, jayat amuykaña
Sapurus manq'at, umat lup'inan uñjasipxi
Willjitata chhaphuchhapkama irnaqasina
Kawkhankiriskamsa, laq'a uraqit manq'iriwa

Qhullisina, laq'achasina, k'uphasina, satasina
P'amp'asina, qawasina, qarpasina, lamayusina.
Pampa uywan sartawipar amuyt'as sartiriwa
Pampa ch'uxña alinakan jakäwipar sartiriwa.

Sarnaqäwipas irnaqäwipas jan tukusiriwa
Kusis(wipas t'aqhisiwipas jan armkayawa.
Wajaniw ullt'asir qillqt'asir bachilliräxapji
Jach'a yatiqañ utat mistutanakas utjapxiwa.

Waljaninakaw chachatsa warmitsa jiskt'asipxtana
Kunatsa ... jan jiwaspacha markasa apnaqasiptana?
Khitisa Apu Mallku ukjamänapatak juchanipacha?
Aymar yapuchirit axsarapacha, jark'asirich utjapacha?

Aymar wilani, janchini, aruni, amuyun jila kullaka
Qamirinakax sapUruw manq'qt ujisiyir irpaxistu
Janiti imaqätaxa, janiw manq'kätati sapxistuwa
Jan manq'at jiwañatakix, akan, khayän imaqapxi.

Nayrax sapxiiriwa pachax taqikunatakiw utjirina
Wasürux pachax ñakaw irnaqañatakis utjana
Jichhürux pachax janikiw taqikunatak utxiti
Qhiphürux pachax janiw irnaqañatakis utjaniti

Kawkinpachas nayra achachilasan iwzanakapasa?
Kawkinpachas mä wawaki, mä antaki sartañaaxa?
Kawkinpachas mä amuyumpi taqinitak lup iñasa?
Kawkinpachas mä chuwat mä jilak manq'tasiñasa?

Waljaninakaw nayra sarāwisar kutt'añ munapxi
Waljaniiw jan nayra sarāwisar kut'añx munapkiti
Waljaniiw originarios, sindicalismo thakhir sarjapxi
Waljaninakaw ukjamäsin t'ajjata jikjatt'asipjaraki.

Tupak Katarin, Bartolina Sisan ch'amapampiw sartapxi
Kunjamäti qamirinakax kunatakis mayacht'asipxi
Wakisiw jaytñaña sapatak amuyunakamp apnaqäsiña
Taqinitak wakiskir amuyunak taqinis thaqhapxanäni.

Ukampirus aymaranakax p'arxtasipktanwa
Jaktañäniwa kurmi wiphalasampi, pututumpi
Chacha warmi wiñayan wiñayapataki
Jallalla, aymara jila kullakanaka. ☞

AKHAMASPATI

Por Clemente Mamani Laruta
de la Provincia Los Andes. Es poeta y comunicador aymara.

Taqi kunas thakhinx samimp chimputkaninwa
Qipunakax miqalanakan sarnaqatap jakhukinwa
Janiw kunipans aliq manq'at jiwañax utjantixa
Imaqawix phunchhawinakamp laqanchatanwa.

Wiñay Pusiuyux askinpun ch'amanchatanwa
Samkanakas pangqarar uñtasit samanankaninwa
Suxtall qalanakas Apun arupa sumat jaysirinwa
Yuriw **Tiwanakun** saphinakap waljapxtayasina.

Jach'a **Qaqatiti** qutax Iskanwaya qhamayasinxa
Inkanakaruw Wariqhusqhunx ch'amamcharakina
Uthurunkhunakan ajayunak kusa qhiwthapisina
Suni ch'umi Katarinakan qamasap nayrachasina.

Pachamamax janiw khitirus jariykant aliqatxa
Inti wat'anxa, Willka awkir yupaychañ utanxa
Qhana wara ñustax mayak sartasinx lant'asinxa
Ancha jachkamiruxsti, watipuniw juykhuptanxa.

Ukawsasti, iwiriku janq'u jaraph qaranakaxa
Ch'ama ch'irwsuñ amuyanak satantapxatayna
Sallqasiñ kunkinak qaqlur uñtat jayllipxana
Murumpik **Waskaran** janchip p'amp'achasina.

Uruwanwanx qullasiñ ayrunakax pharsunwa
Kusku uraq kururux isurawimpiw t'akhasinxa
Saminakap kurmiru wiñayatak qutuchasina
Tawantinsuyu pachax arat t'akhurañampinwa.

Ullantaytamwunx janq'u ilaki urpunakakiwa
Qu'llaw ch'iyar qinayanakarux ch'ijjixtayaxa,
Akapanax uma phujupx wañsuyawayanwa
Mullunakax suri phuyunak qhiwcht'asipxana.

Antil wiñay wiñayan khunsut apachitanakaxa
Chhullunkhay jayun lluch'unakapw llijyapxana
Aywiyala lluxux pukara qamasaniw samaqina
Saxsawamanx tunka payan q'achin qala imantana.

Kajamarka taypinx akatjamat ispañulanakaxa
Atawallparux saliqxasinx jiwkatayapxana,
Inkax janir kunakasinx akhanwa, arsunxa:
«Quris qullqis uraq manqhar chhaxtapxama».

Tawantinsuyu uraqinx jawir wilaw sartana
Ukat chaskinakax uka yatiwinaka jalasipkana
Ukhamarux mayaki amawtanakamp tupapxána
Awkinakax uk ist'asax qalaruw tukjapxána.

Janq'u iwirikunakawx munañampiw kuns lurapxána
Puruma uraqinakas munataparú katuntasisina
Tawaqu ñustanakasar wawani uñjasayasina
Masinakasax Machupikchu jamasat yuriyapxana.

Khurkatak jutir muyuykunak inam't'apxapuninwa
Ch'amás wilas juchhasas wali wali tuhuripxana
Arus, amuyusa, isisa. Chhaqhayañ muntapxana
Yaqha sarawinak santu q'uma-q'um ijwasina.

Ispañulanakax llunq'unakan yanapt'awipampiwa
Suma aphallak jiwasar chhaqayañ amtapxatayna,
Ukatx sayt'asiwinak uñjasax jallallankhanakaxa
Ripuwlika utt'ay wisuk qhispiyir qhispiyir tukusina.

Akhamaspati. Kikipa qullian uraqin yurinakaxa
Jichhurkamas jan jaqir uñjat yaqat sarnaqastana
Manu tuqits yaqhan manup phuqastan jakañkama
Mayninakas yánakas anqharux alajantasiptakiwa.

Kamachi tuqix amuyú taripasaw kuns muqiyapxistuxa.
Pututunakamp qurawanakamp chikt'atax saytasipxañani.
Janiw kunipans qala pukara janchisax t'ukharskaniti
Lumasas sarnaqayiri, pacharus atipjir jakirinakanawa. ♦

PACHA KUTI

Por Félix Layme Pairumani
con C.I. No. 2071279 L.P. 51 años de edad.

Nayratpacha awkinaksaca panini jaqiñsa,
Marka chhitha chhitha sartañsa yatxapxatayna.
Qalsa ñiq'isa ch'ankhsa kusa panqaräpaxatayna,
Taqpacha yäqasa jaqikama aynina uñjañsa.

Pacha Mama Taykaru sapüru wali tumpasa,
Aynuqa, ayni, luqta yatxapxatayna.
Markapura mayana qamaña jikipxatayna,
Sapa markasa saranitapa yatxatasa.

Nayra pachaxa, nayraqatankatayna,
Jutirixa qhiphähana, j qhiphaxankiri !
¡Mayakikasa jaqixa mayja mayja amuyt'iri.
Ukatxa phisqha waranqa mara jiläxxatayna.

II

Phisqa pataka mara Ispaña ñanqhachañpanxa,
quri qullqi jurqhiri yatichsuta,
ch'amaka uraq'i manqhana inti jalsuta,
inti jalantkama qullqichirpätätanxa.

Qullqi chakasa achilanakana ch'akhpasa
chikata aka uraqpacha muytkiritayna,
mit'aruxa muna jani muna sarañäkatayna,
jachasa wañt'ata, jiwaña uru suyt'asa.

«Qanqha kutsa ayni churthxa ukjähwa» saña yäqaña,
«Qawqha qullqiniktati ukjätawa» sañpampi
turkantapxistütü, uka sallqjañpampi,
jichhaxa alt'atäskthana, llakkaña jachkaña!

III

jichhaxa kusiona qamañasa purxaniwa!
Jumataki nätaki thught'añasa utjaski,
Awki taykjama marka tump'tañasa jakaski,
Arusa qillqatsasa jichhaxa panqarxaniwa.

jYaqha jaya marka sutiniñasa sanq'a!
Jani suti turkirinakasa kusiona,
Jaqicha qulläna muytasa kuttanxistipana.
Warmiru jisk'achjirina sartatpasa p'inqa.

jChakänankaskiwa janiwa pantjaskapxsnati!
Taqpacha paqallqusa samisa wiphalankaski.
Ukjapacha yatiniñasa Pacha Mamankaski.
Janiwa may'tata amuyumpi sartkapxsnati.

Kutt'atawa aynacht'kapxiwa jichhawa jichhäni!
Yatirinakasa ch'amakanisa kuttankxiwa,
Pacha Mamasa wak'anakasa amtatäxiwa.
jPachaxa kuttanxiw! Amtasaru sartxañani. ✚

Chuqi Apu, 2001ni marana, 15ni Sata Qallta phaxsina.

QUILLASUYU MUNAT MARKAJA.

Por Ana Cristina Choque Condori,

nacida en el cantón Janq'umarka de la Provincia Pacajes, tiene
21 años de edad y actualmente estudia en la Normal de
Maestros de Warisata.

- 1.- Pachaman tayka jarhipan utt'ayata,
Quillasuyu wiñayatak chhijnuqata,
khunu qullu-qull patan ayruntata,
jach'a laram quta lakar warxatata.
- 2.- Uka jach'a qullu-qull taypin jakaski,
Mailku Tpaq Katarin qamasapaxa.
Uka qala-qal pampanakan qharaski
T'alla Wartula Sisan ajayupaxa.
- 3.- Tupaq Katari, laq'a achachilana,
wiñay jach'a amuyapaw qhant'askistu.
Wartula Sisa, laq'a awichitana,
Jach'a tuji sartawipaw irpaskistu.
- 4.- Ch'iyar qinayaw wirinkilamp jutastaki,
q'iru-q'ix nina qalaw chhijchhintani.
Saxra tutukanakaw tutukrantani,
Quillasuy markar nuwasinaw wakt'ani.
- 5.- Nayra luräwinakas chhaqhatakiti,
nayra arsuwinakas arm'täkiti,
jaya mar jakir markjamax yatiskanwa:
sayas, suyus, aylus, markas jakaskiwa.

6.- Nayra amuy qillqanakas ujaskiwa,
mallku amawt'anakaw yatichsipki.
Inakiw Tupaq Katari jwayasipki,
Ajayupax thayjamas phust'asinkakiwa.

7.- Qullasuy markasax chhaqhatjamakiwa,
ñanqha sutimpi apxatataw ufjasi.
Awqan munañapas wiñayakaniti,
Qullasuy markax, qullan jaqinkiwa.

8.- Aymar markaja: jichhapi jichhanixa,
luratanakax qinayjamaw t'isurtaski,
Kuntur mallkuw markapar muyuntanixa,
Awqanakax aksar-uksaruw willjtaski.

9.- Kawkinkapijs punchun chachanakaxa,
chiq arsusax janiw jiwaskiktanti.
Kawkinkis urkhun phullun warminakaxa,
Sartasiñani, janiw sapakiktanti.

10.- Kunapachkamas akham t'aqhisiñani,
/Akhamaxá/, jachañ jachañaw puritu.
Tampacha yaqha tuqirut aywiñani,
Ukham amuyasisa chuymaw ch'allxitu. ✱

QULLASUYU

Por Margarita Mamani Pereira
con C.I. 4965587 LP; nacida en Caranavi el 21/XI/1978.
Terminó su bachillerato en 1997 y actualmente estudia el primer
año de Prótesis dental.

1.- Qullasuyunkir jilat-kullakanaka,
Aymara-qhichwa parit'asirinakatanwa.
Inti-phaxsimp chika tuyuskirinaka,
Khunu qullu-qull taypin jakiritanwa.

2.- Muythaptasiñani mayacht'asiñani,
Wiphalanakas jap'alt'ayapxañani,
Qullu iranat putut ist'ayañani,
Qullasuy markasaw jawsthapistani.

3.- Punchun Mallkunakax sarantaskiwa,
aymar jilatanaka arkantañani,
Aymar qullakanaka sarantañani,
Tupaq Katarjam waranqanakásktanwa.

4.- Yapuchir, uywachir aymar chachanaka,
qapt'ir, sawt'ir, phayt'ir kullakanaka,
Mallku Katarin yuqanakapátanwa,
Wartula Sisan phuchhanakapátanwa.

5.- Wiñay qhant'ata uraqin jakirjama,
Pachamama jarhipan sartasirjama,
tamasat janipin armasiñaniti,
markasat janipin p'inqasiñaniti.

6.- Taqiniw nayraqatar sarantañani,
taqiniw awqanakar saykatañani,
taqinis mä wawakiw sayt'asiñani,
chacha-warmi paniniw atipjañani.

7.- Aymar marka, jumakiw jakañ achuyta,
jumakiw tumayk awqanakar chhaqtayta,
Qullasuy qhapaq uraqis qharayta,
Pusi tunk waranq maranak siqitiyta.

8.- Aymar Mallkuw wasitamp sayt'asiski,
chinkan manghat wayra thayaw jujusinki,
qullu qullut ch'iyar qinayaw jutaski,
tutukanakas jarantasinkaraki.

9.- Wiilitayir jamach'inakaw thunkurt'aski,
liqiliqinakas wal jaylintasipki,
arum jintilanakas aywtaranipxi,
Qullasuyu markasaruw aruntapxi.

10.- Aymar jaqinaka, muythaptapxañani,
mä wawaki, mä amtampi, mä ch'amampi.
Kunapachkamas akham t'aqhisiañani,
Qullasuy uraqis qhispiyasxañani. ☞

QULLASUYU MARKA

Por Elvira Pérez Gómez
con C.I. No. 3406616 LP. Nacida en la localidad de Ch'iwikayu,
provincia Ingavi del Departamento de La Paz.

1.- Kuna tumaykurak saspa: «Khiiptansa»,
kuna lunthatach saspa: «Kawkits juttana».

Jiwasaxa, qullän aymar jaqitanwa,
Ukatpi jiwarayañ munapxistuxa.

2.- Qullasuy aymar markachiritanwa,
qullän uraqisan saphintatätanwa,
achachil uraqisan yuriritanwa,
aymar jaqjamax qamasanitanwa.

3.- Jiwasaw ayni, mink'a lurañ yattana,
jiwasakiw ayllu jakaytana,
jiwasaw aymarjam sartasiritana,
kunatrak jiwasar jiskhisistaspa.

4.- Nayra uraqis aparañ munapxistu,
yapunakakas janiw sum achuqxiti,
uywanakakas sum mirxarakiti,
jiwas jaqir jiwarayañ amtapxistu.

5.- Ukatwa taqpachan sayt'asiñasa,
jilat kullakanaka, mä ch'amampi,
Tupaq Katari, Wartula Sisampi,
Sartawi-nuwasiwipat amtasisa.

QULLASUYU JACH'A PACHAMAMA

Por Lorenzo Inda
con RUN: 2023 - 100847K. Distrito Municipal Indígenas
«URUS» IROHITO. Qut-sunís Pescadores y cazadores. Marca:
Jesús de Machaqa, Provincia Ingavi.

- 6.- Pata pampán markachirinaka,
qhirwa iranan jakasirinaka,
yunka aynachan irnaqirinaka,
junt'u ch'umi uraqin yuririnaka.
- 7.- Qullasuy markan mayakiñtanwa,
chacha-warmin tama wawapätanwa,
Mallku-t'allamamar arkiriñtanwa,
mayacht'asisa, sartasxañasawa.
- 8.- Janiti ukhamar untaskañäni,
yurwisats p'inqasiskañäni,
ukhax janíw jaqir jakhusxañäni,
ukhaw chiqpachas tukusiyapxistani.
- 9.- Aymarax arusat parit'asiñäni,
nayra sayanakas jan armañäni,
nayra sartawinak arkañäni,
ukhamat markasar ch'amanchañäni.
- 10.- Aka Qullasuy markasanxa,
qhichwas tupiwaranis arawakusa,
ma jila-sullk qamasiriñtanwa,
mä jila-sullk sayt'asiñasawa.*

Qullasuy Suma Jach'a Pachamama Uywiri Taykatawa.
Suma mankaña illanakanitawa, qurini, qullqini pacha mamatawa.
Inti Willka Tatasa, Paxsi mamasa, Warawaranakasa munata
wawanjamawa.
Uka pachansa, manqhapachansa, jumatawa aski uywiri taykaxa.

Kimasa suma ilani, ujiri munasiri pacha mamatawa.
Pata thaya pachani, qhirwa pachani, unt'u ch'uxña pachani taykatawa.
Suma K'ajkiri janq'u qhunu qullunakanitawa illamama uywasiri.
Wiñaya wiñayatakiwa, suma jarphimana k'inchxart'asipixista mamäku.

Jillimani, Mururata, llampu, achachila qullasa janq'u punchituniwa.
Qhaphiya munañani achachilasa, quri unkallani, qulki chawllanakaniwa.
Chilla apu achachilasa kimsa jalikiri musq'a umanakaniwa Pachamama.
Alaxpacha qarqa umani, Chhijichhi umani, juypchi umani muspkañawa.

Suma tunu ch'uwa achachila Titiqaqa quta mamasa uru, arumawa
qhanaski.
Wiñaya wiñayawa wayrampi chika qhututt'ski janq'u P'iqini p'iqini.
Munkañña tuturasa, uksaru, aksaruwa thayampi chika aytit'aski.
Chawllasa, mawrisa, jamachisa wiñaya quta manqhana patana
jakasiriwa.

Munata wila lluqumatsa wiñayawa wila maxa phuruqtaski Pachamama.
Suma ch'axña quqa ali achunakamasa, K'ajkiri panqaranakawa
qhallañt'aski.
Musq'a achunakamasa jaqiru, uywaruwa ch'amañchapixtu Pachamama.
Wiñaya thuru qamasani jakasiñataki suma jarphima patana mamay.

TUPAQ KATARI

Por Dionicio Laruta Pacosillo

Waranqa, waranqa, maranakawa, uywasipxista wiñay wawanjama munasisa.

Ch'inqhatasa, laq'utasa, usutasa, suchusa jumana jikhanimana jilasta. Maranakasa, phaxsinakasa, urunakasa, pasawayxanwa Pachamama. Samkawa jani walikanti, jachaña jachañawa jutitu Pachamama tayka.

Mä uruwa salqa, tumayku k'ari lunthata q'aranakaja purintanitayna. Munata wawanakmaru khiwchjañataki, t'aqhisyañataki Pachamama. Qurinaka, qulliqinaka, qhuyanaka, yanakama katuntasiñataki q'ala Pachamama. Munata qullunakamasa p'iyap'iya phutuphutuwa jachaski uywasiri tayka.

Ukatwa chacha qamasani, sayt'asiwayi munata wawamaxa Pachamama. Tupak Katari, Wartulina Sisa, waranqa waranqa jilanakampi kullakanaka. Pututusa pututt'asi, ch'axawasti qallanti, uksaru, aksaruwa jalanpxi Juliyanu Apazaxa, lakapsa achurt'asiwa laxrapasa asirunjama uñstani.

Jilanakasa, kullakanasa jiwaratawa uñjasiwayi suma arphimana Pachamama. Illapt'atanakasa, aliqapiniwa ayqupxana wararipxana suchunaqapxi. Wilanakapasa pachamamaruwa ch'achantawi chhaqawayi wali muspkaña. Inti tatatsa, paxsi mamatsa, qinayatsa, jachanakaxa, qullumta'asiwa williqtani.

Maymarasa, jichamarasa, llakisiñasa sartasiñasa utjaskakiniwa Pachamama. P'iqicht'ata jacha jiliri mallkunakana jumaru khispiyañataki taykay Jiwatanakasa usuchjatasata khuyañawa wararipxi supaya pallapallana jiwayata.

Ukata qamasampi sasa tumaykunaka sarapxam jichhawa jichhani karaxu. JALLALLA QULLASUYU MARKA.

JALLALLA PACHA ACHACHILANAKA

JALLALLA TUPAK KATARI

JALLALLA WARTULINA SISA

UWAPINICHAY WARPACHA NUNS SUÑI JUSTAQA.

UWAPINICHAY CONSEJO INDIO DE SUD AMERICA

CHHUNIQASI WARPACHA SUÑI ULANSCHAY. ☉

Chinchayana katupxani
llanqhanaka kuns munapta
kunkata chinuntapxani
lunthata kawkirus apata.

Kawalluta qatatini
qhispiyañawa jilata
qarqaruwa puriyani
qhispiñataki lup'ita.

Murilluwa qhawirini
mä uruw t'aqhisita
pusiruwa t'aqjapxani
jila qhispiyañasawa.

Amparapa khuchuqani
ch'ullqichasim sañasawa
kayupa khuchuqapxani
ch'ullqichasim sañasawa.

Kupi ampar Chulumanir
apxaruwayapxani
jaqi jiwayiri q'ara
janit awk taykanikta.

Ch'iqa ampar Axawiriruw
apxaruwayapxani
jaqi jiwayiri q'ara
janit awk taykanikta.

Kupi kay Jach'aq'achiru
apxaruwayapxani
jaqi jwayiri q'ara
janit awk taykanikta.

Ch'iqa kay Jayujayuru
apxaruwayapxani
jaqi jwayiri q'ara
janit awk taykanikta.

Qhillaruruwa tukuyani
jaqi jwayir q'ara
jaqinaka tukjapxani
jaqi jwayiri q'ara.

Jichhapiniw jichhanixa
tatanaka mamanaka
qhispiyasiñ amtañasa
markasa apnaqañkama.

¡JALLALLA TUPAQ KATARI!
¡ JALLALLA QULLASUYU!*

QULLASUYUNKIRI YATICHIRINAKA.

Zulma Juana Mamani Quispe,
con C.I. No. 6003176 LP. Nacida en Puerto Belen, Provincia
Camacho de La Paz, el 12/03/1977. Actualmente estudia en la
Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) de La Paz.

Qullasuyu markana jakasirinaka
nayra achachilanakana jaytawipa arkañani.
ch'ikhi chuymaniñataki
ukhamaraki jani Pachamamaru armañataki.

Nayraqataru sartañatakixa
Aymara qhichwa arusata
amuyunakasa qhanstayañasawa
ukhamaraki nayraqataru sartañani
jani jisk'achata sayt'asiñataki.

Qullasuyu uraqisanxa
suma juyranaka manq'asiritanwa
ukatpi jiwaxaxa wali ch'ullqhipxtanxa
yaqha chiqata apanita manq'anakaxa
jiwasaru yanghachistuwa.

Qullasuyu markankiri
wayna tawaqunaka
taqinisa aymara arusata
juk'ampi yatxatapxañani
ukjamata jani jisk'achayasifñataki.

Aymara arusata yatxatasaxa
khiptantixa ukanakaxa qhasstayataniwa
arusata yatxatañani ukjaxa yatifñasampixa
jiwasawa Qullasuyu markasa irpxarupxañani
arusampikiwa jach'aruxa sartayañani.

Aymara arusampixa
nayraru sartapxañani
mä luk'anaki tukupxañani
jani t'aqa t'aka sarnaqapxañaniti
jiwasana aymara arusa ist'asaxa k'uchikipxañani.

Aymara arusampixa
nayraru sarantañasawa
jiwasaxa juk'ampi jach'aru sartañani
(sartañani)
aymara arusa ist'asaxa
janiwa p'inqasiñasakiti.

Jichhurunakaxa janiwa
jisk'achayasiñasapkiti arusampxa
nayraqataruwa sartapxañasa
jan pächasisa.

Jiwasana amtañanakasaxa
phuqasiñapawa
janiwa yanqha jaqinakana
arupaxa ist'atañapakiti.

Jiwasana Lurawisaxa
wali kusiskañawa
nayra lurawisatapachawa amtasiñasa
janiwa armasiniñasapkiti
juk'ampi amthapisiñasawa.☉

NAYRAQATARU SARTAPJAÑANI

Prof. Luis Quispe Mamani
con C. I. No. 468197 L.P. de la localidad de Achacachi de
Jach'aumasuyu.

Taqpacha pata pampana jakasirinakjamaxa
jani khitiinsa tumpatakiwa jakasisiptanxa
janiwa khitiisa jiwasanakatxa amtasipkistuti
jani jaqirjama uñjata t'aqi ukhamakipxtawa.

Kunapachkamasaxa ukhama janwalt'añana
sarnaqapxañani kunaymana sallqxata
mayaxata jutiri jaqinakampi jisk'achjata
janiwa aka pachpana yuriripsna ukhama.

Taqi kunawa utjasipkistu uraqisanxa
qurisa, qullqisa, suma qulla umanakasa,
qamirisiptanwa Pachamama uraqisampixa
sallqa lunthatanakawiwa qamiriptasipki.

Saxra thayamchika apanita jaqinaka
janiwa juk'ampi munañani tukupkasmati,
qharurpachawa q'ixu q'ixumchika apanukupxama
janiwa juk'ampi sallqhapkitasmati.

Aymarasa Qhichwasa taqinisa mayaki sartasipxañani
janiwa juk'ampi t'aqisiñana sarnaqapsnati
kunalaykuntixa jiwasanakawa qullasuyunkiripxtanxa
janiwa khijjama jawst'ata jaqiptanti.

Ch'amampi mayacht'ata sartasipxañani
ukjakiwa pisina sarnaqaña apawachapsnaxa
ukampinsa jiwasanakawa markasxa jach'aru
munañasampi apnaqapxañasaxa.

Kunjamti nayra laq'a achachilanakasaxa
sayt'asipxirikataynxa uka pachpa
ch'amampiwa mallkusaxa sayt'asikiwa
Qullasuyu markasa nayraru irptañatakixa.

Ukhamfixa mayaru tukt'ata sartasipxañanixa
lamar qutasa jawirjamawa jist'artarapistanixa
q'ixu q'ixu thayampisa nuwt'asiraksnawa
janiwa axsarktanti aymaranakxamaxa.

Pachamama jumawa juk'ampi ch'amanitaxa
llampu achachila quri wak'ama khitanita
Wayra achachila q'ixu q'ixuma khitanipixa
walja ch'amani sayt'asipxañanakatakixa.

Janiwa juk'ampi t'aqhisinana sarnaqaña
munxapti jan ukasti ch'amamampixa
qharurpachawa markajaxa suma
k'ajkiri q'uma markaxani. ☺

NAYRAQATAR SARANTAÑANI

Por C. Hugo Laruta Callisaya
nacido en Corocoro - Provincia Pacajes el 1º de septiembre de
1937 con C. I. No. 127282 LP.

MI HUMILDE HOMENAJE DE RESPETO A LOS PUEBLOS ORIGINARIOS DE SUR -CENTRO Y NORTE AMERICA.

(Poesía libre).

I

Waranq -waranq maranakaw jaqubijitaraki
jiwasan panti-pant saraqatáwisaya
laq'a achachilasan lurcurnakapasti
ukhamak armanukuñ munaskatátanx

II

Janiw kunats jisk'achaña utjkarakispasti
kunalaykuti waliaski luratanakaw waytistuxa
ukaxaya laq'a achachilanakasen irnaqáwinakapaxa
taqi markanakan musparkaña, qalat liq'sutáski.

III

Tata intisax taqunitakiw jaisuniraki
Phaxsi mamasti", jan ikirapxanti" sarakistuwa.
Wara-waranakasti, jilat- qullaka p'arxtañani,
wiñayatt'at jakañax tukusiñaparakiwa.

IV

Juk'ampis aka urunakanxa ñanqha jaqinakasti
Pachaman uraqisaru risuchrantapxi jiwayañaki;
Wywanaka, quqanaka, challurananka, janach'inaka
UruX - aurumampi jan llakt'asis lunthatsupxatakixa.

V

Uka jan wali luratannakapi, jiursar p'arxtayañaapa
taqi aka waqin sepxañaḡapataki "ukch'akirakiwa"
Ñanqha jaqinakax janiw juk'ampi apanaqapkiistaspati,
Taquinikiw purintani machaq jach'a uruxa.

VI

Nayrapach aski ajayunakaw ch'amachistani,
ch'iqaru - kupiru, qhiparu - nayraru;
Uñatatacin jilatanak, kullakanak sarantañañani
Qhispijir Wiphalax, taqi uraqin laphaqiñaḡapawa.

P.D. La lengua aymara he heredado de mi madre por vía oral, al
presente puedo colegir que no existe alfabeto ni gramática de
nuestra lengua. Por ello es posible que la escritura de la presente
no esté sujeto a reglas rígidas. ☺

Ciudad de «El Alto», 12 de septiembre de 2001.

QULLASUYUNKIR AYMARANAKATAKI

Por Daniel Walter Gutiérrez Quispe
de la localidad de Huataxata, Umasuyu.

Ñaqha chuymani jaqinakaxa uraqinakasa katuntasipxi,
qhuyanakasan imantata qurinakasa lunthatañañataki.

Thayana phusanita tumayku q'ara anunakaxa,
achachilanakasana aski luräwinakaparüwa jisk'achapxi,

Jani tumpirini pisi amuyuni jaliskunakaxa,

Tupaḡ Katari apu awkisarüwa jiwkatayapxi,

Aymara qhichwanakaxa jani sartasipxañañanakasataki.

Akasti kunakirakipacha ...

Tata inti qhanamampi nayraqatar ipapxitam,

Illimani, Illampu, Sajama achachilanaka,

ukhamaraki qullana wiñay uywiri Pachamama,

mayt'asinipxmaw uraqixaru killpt'asisa «SASINA»

Yanapt'apxitam, ch'amanchapxitam, amuyt'ayapxitam

Qullasuyu wiñaya qamäwitamarkaxat arsusifñataki.

Jichhasti ...

Kawinkarakapacha Tupaḡ Katari awkisan arsüwinakapasti,

Kawinkarakapacha Bartolina Sisa taykasan exwanakapasti,

Kawinkarakapacha Santos Marka T'ula, Säрати Wilka,

Fawustino Llanki jilanakasan aski, amtäwinakapasti,

jani tumpirini jalisku q'ara, anunakawa chhaqtayaspiki,

Kulunana jallq'asita k'utu anunakapawa imantasipki.

Ukasti janiw ukhamaru tukuskaspati ...

Qullasuyu wiñay markachiri jilanaka kullakanaka,

ist'apxitam, ist'apxitam taqin sumpach ist'apxitam,

janiwa llaythar uñtasita khatañir anunakapktanti,

Tiwanaku qala - saya - saya wiñayatak utt'ayiriptanwa,

wak'a qalar uñtata ch'ullqhi janchini jaqiptanwa,

Pachamama uraqisan jarphipata qhanawiripxtanwa.

Janiwa chhuillunkhay umataki laqhaqir anupktansa,
Makchu Pikchu qhichwa marka wiñayatak sayt'ayiripxtanwa,
jallupachana yuriri kürmina wiñayataki chimputapxtanwa,
Qaqa Titina ch'uwa umapampi wiñayataki qarpatapxtanwa,
Tupaq Katari awkisana wilapampi wiñayataki
ch'axch'utapxtanwa,

qhirwa uraqisan achur inalmama laphimpi

ch'amanchatäpxtanwa,

TAWANTINSUYU wiñay markas waqaychiri qulläna jaqiptanwa.

Janiwa qulluta qullu inaki jalnaqiri jawallantapktanti,
wiljita alwata jayp'u arumkama jani ch'ama jiwitayasa
uraqinaka phanchayasa chapara juyranak achuyiripxtanwa,
winqällasan achuri phurixa ch'uqimpi uywatapxtanwa.

Janiwa k'usillur uñtasita thuqnaqiri t'iju- t'ijupktansa,
kunturmamanisaru panti- panti panqara muchhatanakampi
jisk'a anatana, jach'a anatanakana chayawirinakapxtanwa,
qina- qina phust'awisampi Pachamamar aruntiriptanwa,
lakita phust'awisampi phuncháwinakasa jach'anchiriptanwa,
pinkillu phust'awisampi chuxña juyraru qhachwiriptanwa,
akhama ... «PHUSAWI».

Quli munat qullasuyunkir jilanak kullakanaka ...
pa waranqa maranaka purinkipanxa taqini qilliq't'asiripxañani,
pa waranqa maranaka purinkipanxa taqini ullit'asiripxañani,
pa waranqa maranaka purinkipanxa taqini arsuuipxañani,
ñanqha jaqinakana janipuni akch'asa sallqätapxañasataki,
ñanqha jaqinakana janipuni akch'asa jisk'achatäpxañasataki.

Jallalla Aymara marka ...

Jallalla Qullasuyu marka ...

Jallalla Tawantinsuyu marka ...*

WARTULINA SISA MAMA.

Por Reina Amaru Aruquiipa

nacida en el cantón Chhuqhasiwí, provincia Los Andes del departamento de La Paz, el 30/05/1981. Actualmente es estudiante de 3º de secundaria en el Colegio Técnico Humanístico Elizardo Pérez» de Chuqhasiwí.

- 1.- Wartulina Sisax awichajawa,
nayax jupan jichhür allchhipätwa.
Jupaw jiwax layku sartawayi,
jupaw jach'a mutuyat jiwawayi.
- 2.- Nayax pata pampan yurit wawätwa,
Wartulina Sisan sullkapätwa.
Qapt'asiri, sawt'asiritwa,
Jupan uñnaqapat uñnaqaniitwa.
- 3.- Janiw khitis kuns kamsitaniti,
khitis kawkis uñakipitani,
kuna awqas: «khitis» sitani,
Wartulina Sisaruw uñt'ani.
- 4.- Imllanakax p'inqasipxiwa,
uñnaqanakaps imt'asipxiwa,
tatap-mamaps uñamukupxiwa,
aymar ars armamukupxarakiwa.
- 5.- Kunatrak ukhamar tukupxi,
iskuylaw jupanakar p'inqasiyi,
janq'ullar uñkatasaw mayjt'asipxi,
jan wakisirjamaw amuyasipxi.
- 6.- Nayax janiw kuran chitapäkti,
khiti tumaykus kuns kamsitani.

*Janirakiw q'aran llumk'upäkti,
Khiti walaychus sawkasitani.*

7.- *Qullasuy markajat arst'asixa:
Pachamamaja, llataykaja,
Jumakiw jakañ churapxista,
Jumakiw jiwañan imt'apxista.*

8.- *Wartula Sisa jumaw sartawayta,
awqanakaruw irkattawayta.
Ukat jach'a jwa jiwawayta,
Jalkir wila-wilam wartawayta.*

9.- *Jiwawimax janiw inäkiti,
Wiphalasax qullu patan jap'aliski,
nanakasti, waranq-waranqani,
Qullasuy markasa sayt'ayañäni.*

10.- */Qulläna, Apu Mallku Tupaq Katari/.
/Qullana, Apu T'alla Wartula Sisa/.
/Jawilla, aymar kullakanaka/.
/Jallalla Qullasuyu aymar marka/. ❖*

INDICE

Presentación	1
Jasut'isqa Llaqtapaq	5
Inka Llayta	7
Markasa	9
Yapuchiri	11
Akhamaspati	13
Pacha Kuti	15
Qullasuyu Munat Markaja	17
Qullasuyu	19
Qullasuyu Marka	21
Qullasuyu Jach'a Pachamaman	23
Tupaq Katari	25
Qullasuyunkiri Jatichirinaka	27
Nayraqaturu Sartapjañani	29
Nayraqatar Sarantañani	31
Qullasuyunkir Aymaranakataki	33
Wartulina Sisa Mama	35